

MADDE 10 — Tarafeyni Aliyeyni âkideynin arazisini akdemce terketmiş olan ve işbu Mukavelenamenin üçüncü Maddesi ahkâmı mucibince mübadelei ahalide dahil addedilen eşhasa ait emvali menkule ve gayrimenkulenin tasfiyesi 9 uncu Maddeye tevfikân ve 18 Teşrinievel 1912 tarihinden beri Türkiyede Yunanistanda musadere veya mecburî beyi ve saire gibi işbu emval üzerindeki hakkı mülkiyete her hangi bir tahdit ve kayıt iras edici bir surette tesis edilmiş bilcümle kavanin ve nizamattan münbais, her ne mahiyette olursa olsun bilcümle tedabire tabi tutulmaksızın icra edilecektir. İşbu Maddede ve 9 uncu Maddede muharrer emval bu cinsten bir tedbire maruz kalmış oldukları takdirde kıymetleri on birinci Maddede musarrah Komisyon tarafından işbu tedabir tatbik edilmemiş gibi tayin ve tesbit olunur.

İstimlâk edilmiş olan emvala gelince, Muhtelit Komisyon her iki memlekette mübadeleye tabi eşhasa ait ve mübadeleye tâbi arazide kâin olup 18 teşrinievel

ARTICLE 10 — La liquidation des biens mobiliers et immobiliers appartenant aux personnes ayant déjà quitté les territoires des Hautes Parties contractantes et considérées en vertu de l'Article 3 de la présente Convention comme rentrant dans l'échange des populations, sera effectuée conformément à l'Article 9 et indépendamment de toutes les mesures de quelque caractère que ce soit qui, conformément aux lois établies et aux règlements de toute nature édictés depuis le 18 octobre 1912 en Grèce et en Turquie ou de toute autre manière, ont eu pour résultat une restriction quelconque du droit de propriété sur ces biens, telles que confiscation, vente forcée et autres. Dans le cas où des biens visés au présent Article ainsi qu'à l'Article 9 auraient été frappés d'une mesure de cette nature, leur valeur sera fixée par la Commission prévue à l'Article 11, comme si les mesures en question n'avaient pas été appliquées.

En ce qui concerne les biens expropriés, la Commission mixte procédera à une nouvelle évaluation de ces biens expropriés depuis le 18 octobre 1912 qui

1912 den beri istimlâk edilmiş olan işbu emvala yeniden kıymet takdir edecektir. Komisyon, tebyin edeceği zararları mal sahipleri lehinde tamir edilecek bir taviz tayin edecektir. Bu tavizin miktarı mezkûr mal sahiplerinin matlubuna ve istimlâk edilmiş olan emvali gayrimenkulenin bulunduğu arazi-deki Hükûmetin zimmetine geçirilecektir.

Sekizinci ve dokuzuncu Maddelerde mezkûr eşhas intifandan şu veya bu suretle mahrum edilmiş oldukları mallarının varidatını ahzylememiş oldukları takdirde işbu varidat kıymetinin kendilerine iadesi harpten evvelki iradı vasafı esası üzerine ve Muhtelit Komisyon tarafından tesbit edilecek eşkâle tevfikân temin olunacaktır.

11 inci Maddede zikrolunan Muhtelit Komisyon Yunanistandaki evkafa ait emvalin ve bundan mütevellit hukuk ve menafiin ve Türkiyede Rumlara ait müm-asili tesisatın tasfiyesine başlar-ken mütekaddim Muahedena-melere işbu tesisatın ve bunlarla alâkadar eşhasın hukuk ve

appartenaient aux personnes sou-mises à l'échange dans les deux pays et qui sont situés dans les territoires soumis à l'échange. La Commission fixera en faveur des propriétaires une compensation qui réparera le préjudice qu'elle constatera. Le montant de cette compensation sera porté au crédit de ces propriétaires et au débit du Gouvernement sur le territoire duquel se trouvent les immeubles expropriés.

Au cas où ces les personnes visées aux Articles 8 et 9 n'auraient pas touché le revenu des biens de la jouissance desquels elles auraient été privées d'une manière ou d'une autre, la restitution de la valeur de ces revenus leur sera assurée sur la base du rendement moyen d'avant-guerre, suivant les modalités à fixer par la Commission mixte.

En procédant à la liquidation des biens Wakoufs en Grèce et des droits et intérêts en découlant, ainsi que des fondations analogues appartenant aux Grecs en Turquie, la Commission mixte prévue à l'Article 11 s'inspirera des principes consacrés dans les Traités antérieurs, dans le but de faire valoir pleinement les droits et

menafiini tamamile ihkak etmek maksadile tesbit edilmiş buluman esasattan mülhem olacaktır.

11 inci Maddede zikrolunan Muhtelit Komisyon işbu ahkâmı tatbika memur olacaktır.

MADDE 11 — İşbu Mukavele namenin mevki mer'iyete vazından itibaren bir aylık bir mühlet zarfında Tarafeyni Âliyeyni âki-deynden herbiri için dört ve 1914—1918 harbine iştirak etmiş olan Hükûmat tebaası arasından Cemiyeti Akvam Meclisince intihap edilmiş üç âzadan mürekkep ve Türkiyede veya Yunanistanda mün'akit olacak Muhtelit bir Komisyon teşkil olunacaktır. Komisyonun Riyaseti işbu üç bitaraf âzanın herbiri tarafından münavebeten deruhde edilecektir.

Muhtelit Komisyon kendisine lâzım görünecek mahallerde herbiri bir Türk, bir Yunanlı âza ile kendi tarafından tayin edilecek bitaraf bir Reisten mürekkep ve kendi emri altında çalışacak talî Komisyonlar teşkil etmek hakkına malik olacaktır. Muhtelit Komisyon, talî Komisyonlara verilecek salâhiyetleri tayin edecektir.

intérêts de ces fondations et des particuliers qui y sont intéressés.

La Commission mixte prévue à l'Article 11 sera chargée d'appliquer ces stipulations.

ARTICLE 11 — Dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte résidant en Turquie ou en Grèce et composée de quatre membres pour chacune des Hautes Parties contractantes et de trois membres choisis par le Conseil de la Société des Nations parmi les ressortissants des Puissances n'ayant pas participé à la guerre de 1914—1918. La présidence de la Commission sera assumée à tour de rôle par chacun de ces trois membres neutres.

La Commission mixte aura le droit de constituer, dans les localités où il lui paraîtra nécessaire, des Sous-Commissions travaillant sous ses ordres, et composées chacune d'un membre turc, d'un membre grec, et d'un Président neutre qui sera désigné par la Commission mixte. La Commission mixte déterminera les pouvoirs à déléguer aux Sous-Commissions.

MADDE 12 — Muhtelit Komisyon işbu Mukavelede mezkûr muhacerete nezaret ve onu teshil etmek ve dokuzuncu ve onuncu Maddelerde mezkûr emvali menkule ve gayrimenkulenin tasfiyesine tevessül eylemek vazifesile mükellef olacaktır.

Mezkûr Komisyon muhaceretin ve marûzzikir tasfiyenin suver ve eşkâlini tesbit edecektir.

Umumî bir surette Muhtelit Komisyon işbu Mukavelenamenin icrasının istilzam edeceği tedabiri ittihaz etmek ve işbu Mukavelenamenin mahal verebileceği bilcümle mesailde karar vermek hususlarında bütün salâhiyetleri haiz olacaktır.

Muhtelit Komisyonun mukarreratı ekseriyeti âra ile ittihaz olunacaktır.

Tasfiye edilecek emval, hukuk ve menafie müteallik bilcümle itirazat Komisyon tarafından sureti kat'iyyede halledilecektir.

MADDE 13 — Muhtelit Komisyon, alâkadaran dinlendikten ve yahut berayı istima usulüne tevfikân davet edildikten sonra işbu Mukavelenameye tevfikân tasfiye edilecek olan emvali menkule ve gayri menkulenin takdiri kıymetine başlattırılmak için bütün salâhiyetleri haiz olacaktır.

ARTICLE 12— La Commission mixte aura pour attribution de surveiller et faciliter l'émigration prévue par la présente Convention et de procéder à la liquidation des biens mobiliers et immobiliers prévue aux Articles 9 et 10

Elle fixera les modalités de l'émigration et celle de la liquidation ci-dessus visée.

D'une façon générale, la Commission mixte aura tous pouvoirs de prendre les mesures que nécessitera l'exécution de la présente Convention et de décider toutes les questions auxquelles cette Convention pourrait donner lieu.

Les décisions de la Commission mixte seront prises à la majorité des voix.

Toutes les contestations relatives aux biens, droits et intérêts à liquider seront réglées définitivement par elle.

ARTICLE 13 — La Commission mixte aura tous pouvoirs pour faire procéder à l'estimation des biens mobiliers et immobiliers qui doivent être liquidés en vertu de la présente Convention, les intéressés étant entendus ou ayant été dûment convoqués pour être entendus.

Tasfiye edilecek emvalin takdiri kıymetine işbu emvalin altın kıymeti esas olacaktır.

MADDE 14 — Komisyon alâ-kadar mal sahibine elinden alınan ve kâin olduğu arazi Hükûmetinin emrine kalacak olan emvalden dolayı kendisine borçlu kalınan meblâğı mübeyyin bir beyanname tevdi edecektir.

İşbu beyannamelerdeki esas üzerine zimmet olacak mebalîğ tasfiyenin vukubulacağı memleket Hükûmetinin muhacirin mensup olduğu Hükûmete karşı bir borcunu teşkil edecektir. Bu muhacir esas itibarile hicret ettiği memlekette alacağı olan mebalîğa mukabil terkettiği emvale kıymet ve mahiyetçe müsavi emval olacaktır.

Her altı ayda bir Hükûmetler tarafından berveçhi balâ zikrolunan beyannameler esas üzerine mütেকabilen vacibüttekiye mebalîğın bir hesabı tanzım edilecektir.

Tasfiyei nihaiyede eğer düyunu mütেকabile arasında muadelet mevcut ise buna mütেকallik hesabı yekdiğerine mahsup edilerek kapatılacaktır. Eđer işbu mahsup muamelesinden sonra Hükûmet-

La base de l'estimation des biens qui doivent être liquidés, sera la valeur de ces biens en monnaie d'or.

ARTICLE 14 — La Commission remettra au propriétaire intéressé une déclaration constatant la somme qui lui est due du chef des biens dont il a été dépossédé, biens qui resteront à la disposition du Gouvernement sur le territoire duquel ils sont situés.

Les montants dus sur la base de ces déclarations constitueront une dette du Gouvernement du pays où la liquidation aura eu lieu envers le Gouvernement dont relève l'émigrant. Celui-ci devra en principe recevoir, dans le pays où il émigre, en représentation des sommes qui lui sont dues, des biens d'égale valeur et de même nature que ceux qu'il aura abandonnés.

Tous les six mois, on établira un compte des sommes dues par les Gouvernements respectifs sur la base des déclarations émises comme ci-dessus.

A la liquidation finale, s'il y a équivalence entre les montants respectivement dus, les comptes y relatifs seront compensés. Si l'un des Gouvernements reste débiteur envers

Herden biri diğerine karşı borçlu kalir ise işbu borç bakiyesi berveçhi peşin tediye edilecektir. Eğer borçlu Hükûmet bu tediye için mühlet talep ederse, meblâğı medyunünbîh azamî üç taksiti senevî ile tediye edilmek şartile, Komisyon bu mühleti bahşedebilecek ve işbu mühlet esnasında tediye edilecek faizi tayin edecektir.

Eğer tediye edilecek meblâğ oldukça mühim olur ve daha uzun mühletleri istilzam ederse medyun Hükûmet borçlu olduğu miktarın yüzde yirmisine kadar Muhtelit Komisyonca tayin edilecek bir meblâğı peşin olarak tediye edecek ve bakisi için Muhtelit Komisyon tarafından tayin edilecek miktar faizli ve azamî yirmi senelik bir mühlette kabili itfa istikraz tahvilâtı ihraç edecektir. Medyun Hükûmet bu istikrazın tesviyesine karşılık olarak komisyon tarafından kabul edilmiş rehinler tahsis edecektir. Bu rehinler Yunanistanda beynelmîlel Komisyon ve İstanbulda Dünyunu Umumiye Meclisi tarafından idare ve varidatı kabzedilecektir. Bu rehinler için ademi itilâf halinde bunları tayin etmek Cemiyeti Akvam Meclisine ait olacaktır.

MADDE 15 — Muhacereti teskil maksadile alâkadar Devletler

l'autre après compensation, le solde débiteur sera payé au comptant. Si le Gouvernement débiteur demande des délais pour ce paiement, la Commission pourra les lui accorder, pourvu que la somme due soit payée au maximum en trois annuités. La Commission fixera les intérêts à payer pendant ces délais.

Si la somme à payer est assez importante et nécessite des délais plus longs, le Gouvernement débiteur payera au comptant une somme à déterminer par la Commission mixte jusqu'à concurrence de 20 p. 100 du montant dû et émettra pour le solde des titres d'emprunt un intérêt à fixer par la Commission mixte, amortissable dans un délai maximum de 20 ans. Le Gouvernement débiteur affectera au service de cet emprunt des gages agréés par la Commission, gages qui seront gérés et dont les revenus encaissés par la Commission internationale en Grèce et par le Conseil de la Dette publique à Constantinople. A défaut d'accord sur ces gages, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations de fixer Ceux-ci.

ARTICLE 15 — En vue de faciliter l'émigration, des fonds

tarafından Muhtelit Komisyona mezkûr Komisyonca tayin edilen şerait dahilinde avans olarak mebalîğ tahsis edilecektir.

MADDE 16 — Türkiye ve Yunanistan Hükûmetleri işbu Mukavelename mucibince arazilerini terk mecburiyetinde bulunan eşhasa ve muhacirinin azimet edecekleri memleketlere nakilleri zımında sevkedilecekleri limanlara yapılacak tebliğata müteallik bilcümle mesailde on birinci Maddede mezkûr Muhtelit Komisyonla itilâf edeceklerdir.

Tarafeyni Âliyeyni âkideyn mübadele edilecek ahaliye azimetleri için tayin edilen tarihten evel memleketlerini veya mallarını terkettirmek için ne doğrudan doğruya ve ne de dolayısıyla hiçbir tazyik icra edilmeyeceğini müteakiben taahhüt ederler. Kezalik memleketi terkedene veya terkedecek olan muhacirini hiçbir vergi veya fevkalâde resme tâbi tutmayacaklarını dahi taahhüt ederler. İkinci Madde mucibince mübadeleden istisna edilen menatık sekenesinin, menatık mezkûrede kalmak veya tekrar oraya duhul etmek haklarına Türkiye ve Yunanistanda hüriyetlerinden ve hakkı tasarruflarından serbestçe istifade etmelerine hiçbir mâni ika

seront avancés à la Commission mixte par les Etats intéressés, dans les conditions fixées par ladite Commission.

ARTICLE 16 — Les Gouvernements de la Turquie et de la Grèce se mettant d'accord avec la Commission mixte prévue à l'article 11 sur toutes les questions relatives aux notifications à faire aux personnes devant quitter leurs territoires en vertu de la présente Convention et aux ports sur lesquels ces personnes doivent se diriger pour être transportées à leur pays de destination.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à ce qu'aucune pression directe ou indirecte ne soit exercée sur les populations qui doivent être échangées pour leur faire quitter leurs foyers ou se desaisir de leurs biens avant la date fixée pour leur départ. Elles s'engagent également à ne soumettre les émigrants, ayant quitté ou qui doivent quitter le pays, à aucun impôt ou taxe extraordinaire. Aucune entrave ne sera apportée au libre exercice, par les habitants des régions exceptées de l'échange en vertu de l'Article 2, de leur droit d'y rester ou

edilmeyecektir. Bu hüküm mübadeleden istisna edilmiş menatıkı mezkûre sekenesine ait emvalin serbestii ferağını ve işbu sekene meyanında Türkiyeyi ve Yunanistanı terketmek arzusunda bnlunanların ihtiyarile azimetini men için bir sebep olarak ileri sürülmeyecektir.

MADDE 17 — Muhtelit Komisyonun ve uzuvlarının idarelerine ve ifayi vazifelerine muktazi masarif Komisyon tarafından tayin edilecek nisbetlerde alâkadar Hükûmetler tarafından deruhde olunacaktır.

MADDE 18 — Tarafeyni Âliyeni âkideyn kavanini mevzualarında işbu Mukavelenamenin icrasını temin için lâzım olacak tadilâtı müteakiben icra eylemeği taahhüt ederler.

MADDE 19 — İşbu Mukavelename Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında Türkiye ile aktolunacak Sulh Muahedenamesinde mûnderiç imiş gibi aynı hüküm ve kuvveti haiz olacaktır. Mezkûr Muahedenamenin iki Tarafı Âlii müteakit tarafından tasdikını müteakip derhal mer'olacaktır.

d'y rentrer et de jouir librement de leurs libertés et de leurs droits de propriété en Turquie et en Grèce. Cette disposition ne sera pas invoquée comme motif pour empêcher la libre aliénation des biens appartenant aux habitants des dites régions exceptées de l'échange et le départ volontaire de ceux de ces habitants qui désirent quitter la Turquie ou la Grèce.

ARTICLE 17 — Les frais d'entretien et de fonctionnement de la Commission mixte et de ses organes seront supportés par les Gouvernements intéressés dans des proportions à déteminer par la Commission.

ARTICLE 18 — Les Hautes Parties contractantes s'engagent à apporter à leur législation respective les modifications qui seraient nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 19 — La présente Convention aura même force et valeur, au regard des Hautes Parties ici contractantes, que si elle figurait dans le Traité de Paix qui sera conclu avec la Turquie. Elle entrera en vigueur immédiatement après la ratification dudit Traité par les deux Hautes Parties contractantes.

Tasdikanlilmekal , salâhiyet-namelerinin , usule muvafık ve muteber olduğu görülen, vâzini imza Murahhaslar, işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

Lozanda 30 kânunısani 1923 te üç nüsha üzerine tanzim edilmiş olup biri Yunanistan Hükûmetine ve biri Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetine ita edilecek ve üçüncüsü, Türkiye ile mün'akit Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden Düveli saireye birer musaddak sureti verilmek üzere, Fransa Hükûmeti hazinesi evrakına tevdi kılacaktır.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

PROTOKOL.

Usulen haizi salâhiyet olan zirde vâzini imza Türkiye Murahhasları, Türkiye Hükûmetinin, Rum ve Türk ahalinin mübadelesine dair Yunanistanla aktolunan bugünkü tarihli Mukavelenamenin mevkii mer'iyete girmesini beklemeksizin ve işbu Mukavelenamenin birinci Maddesi ahkâmını gözetmeksizin, Sulh Muahedenamesi imza olunur olunmaz mezkûr Mukavelenamenin dördüncü Madde-

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été respectivement reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois, en triple exemplaire, dont un sera remis au Gouvernement hellénique et un au Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et dont le troisième sera déposé aux archives du Gouvernement de la République française, qui en délivrera des copies authentiques aux autres Puissances signataires du Traité de Paix avec la Turquie.

(L. S.) M. İsmet
(L. S.) Dr. Rıza Nour.
(L. S.) Hassan.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.

PROTOCOLE.

Les Plénipotentiaires Turcs Soussignés, dûment autorisés, déclarent que, sans attendre la mise en vigueur de la Convention conclue avec la Grèce, en date de ce jour, relativement à l'échange des populations grecques et turques, et par dérogation à l'Article 1^{er} de cette Convention, le Gouvernement turc, dès la

sinde mevzuu bahs olan gayri-malûl eşhası tahliye ve bunların azimetlerini temin edeceğini beyan ederler.

30 Kânunusani 1923 tarihinde Lozan da üç nüsha olarak tanzim olunmuştur.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

VII. SIVİL MEVKUFİNİN
İADESİLE HARP ESİRLERİNİN
MÜBADELESİNE
DAİR TÜRK-YUNAN
İTİLÂFNAMESİ

30 Kânunusani 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Zirde vâziülümza Türk ve Yunan Murahhasları, usul ve nizamına muvafık buldukları salâhiyetnameler iktızasına tevfi-kan hareketle, elyevm Türkiyede ve Yunanistanda alkonulan sivil mevkufinin mütekaabilen iadesini ve üserayi harbin mübadelesini temin için ahkâmı atıyeyi kararlaştırmışlardır :

FASIL I.

Sivil mevkufin.

MADDE 1 — Elhaletühazihi Yunanistanda alkonulan sivil Türk üserası ve rehinelere

signature du Traité de Paix, libérera les hommes valides visés à l'Article 4 de ladite Convention et assurera leur départ.

Fait en triple exemplaire à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois.

İsmet.
Dr. Rıza Nour.
Hassan.

VII. ACCORD GRÉCO-TURC

Relatif à la Restitution des Internés Civils et à L'échange des prisonniers de guerre.

Signé le 30 janvier 1923.

LES PLENIPOTENTIAIRES HELLENIQUES ET TURCS SOUSSIGNÉS, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs respectivement trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes à l'effet d'assurer la restitution réciproque des internés civils actuellement retenus en Grèce et en Turquie ainsi que l'échange des prisonniers de guerre.

CHAPITRE PREMIER.

INTERNÉS CIVILS.

ARTICLE 1 — Les otages et prisonniers civils turcs, actuellement retenus en Grèce,